

Sprache & Kultur

**Kontaminationen – Contaminations –
Contaminazioni – Contaminaciones**

Akten – Actes – Atti – Actas
IV Dies Romanicus Turicensis
(Zürich, 16. – 17. November 2007)

herausgegeben von – édités par –
a cura di – editadas por

Cristina Albizu, Larissa Birrer,
Marie Burkhardt, Hans-Jörg Döhla,
Marc Duval, Alain Schorderet,
Marie-Florence Sguaitamatti, Vera Ziswiler

Shaker Verlag

2012

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2012

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-1571-3

ISSN 1430-7782

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

INHALT – SOMMAIRE – INDICE – ÍNDICE

Danksagungen - Remerciements - Ringraziamenti -
Agradecimientos 7

Geleitwort 9

Introduction 11

LITERATUR – LITTÉRATURE – LETTERATURA – LITERATURA

Luigi Alamanni ou la contamination délibérée
Richard Trachsler 17

Éditer les textes anciens – une démarche d’“épidémiologiste”?
Exploration d’un champ métaphorique
Laurence Dalmon 37

Le corps greffé. Discours romanesque et poétique de la conta-
mination au Moyen Âge (XII^e-XIII^e siècles)
Carlos F. Clamote Carreto 55

La contamination textuelle, processus de création pour la litté-
rature médiévale? L’exemple du *Roman de Troie* de Benoît de
Sainte-Maure et de sa cinquième mise en prose
Anne Rochebouet 77

Contamination et détournement dans les *Poésies II* de
Lautréamont
Reto Zöllner 95

“Sanità” dei classici e contaminazione dei moderni? Lettura di
una «Vanità» di Gianni A. Papini
Matteo M. Pedroni 113

L'esperienza inglese di Luigi Meneghello: considerazioni sul ruolo letterario del dispatrio	
Lucrezia Chinellato	127
La "buhardilla semiológica" de Juan García Hortelano: encrucijada intertextual	
Laurence Neuffer	141
Forme del contagio nel poeta-traduttore / traduttore-poeta	
Valerio Magrelli	
Emanuela Nanni	159
Abfälle der Wirklichkeit. Kontaminierte Texträume bei Edgardo Rodríguez Juliá	
Isabel Exner	179
Kontaminierte Zukunft. Zur Darstellung der ökologischen Apokalypse in Homero Aridjis' <i>La leyenda de los soles</i>	
Elmar Schmidt	197
LINGUISTIK – LINGUISTIQUE – LINGUISTICA – LINGÜÍSTICA	
Toscani a metà. Degeminazione e geminazione nell'italiano di Carrara	
Massimiliano Barbera	215
Sur la contamination des modèles dans la description phonologique: le cas de quelques parlers émiliens	
Lorenzo Filipponio	239
<i>Decir y hablar, dire y parler.</i> Análisis contrastivo de su combinatoria sintáctico-semántica	
Celia Berná Sicilia	257

La modalidad interrogativa: de la oralidad a la escritura Joan Gabriel Burguera Serra	277
<i>Tan, así y bien</i> en el castellano del siglo XV: de la intensificación pragmática a la subordinación sintáctica Mónica González Manzano	291